

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 9.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 12. März 1867.

MARDI, 12 mars 1867.

Königl.-Großh. Beschluß vom 8. Februar 1867,
wodurch das ordentliche Contingent der
Milizaushebung von 1867 festgestellt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers,
Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht
der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das ordentliche Contingent der Milizaushebung
von 1867 ist auf zweihundert und zwanzig Mann
festgestellt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung,
ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses be-
auftragt.

Luxemburg den 8. Februar 1867.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Baron B. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 8 février 1867, dé-
terminant le contingent ordinaire de la levée de
milice de 1867.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement, et vu la délibération prise
par le Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le contingent ordinaire de la levée de milice
de 1867 est fixé à deux cent vingt hommes.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-
ment, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 8 février 1867.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant-
dans le Grand-Duché.*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Prési-
dent du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 5. März 1867, wodurch die Organisation des luxemburgischen Secretariates im Haag abgeändert wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 79 der Verfassung;

Nach Einsicht des Art. 12, Section V des Budgets der permanenten Ausgaben;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 19. August 1848, enthaltend die Einrichtung des für die Angelegenheiten des Großherzogthums dem Cabinet Seiner Majestät beigegebenen Secretariates im Haag;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilüberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser vorerwähnter Beschluß vom 19. August 1848 ist abgeändert, wie folgt:

a) Der Titel „Bureau-Chef und Archivar“ ist abgeschafft.

Beim Secretariat gibt es einen Archivar mit einem Jahresgehalt von 3000 bis 4000 Franken.

b) Der Posten von Expedient beim Secretariate wird nicht mehr durch eine, die Eigenschaft eines Staatsbeamten besitzende Person eingenommen.

Der Secretär läßt diesen Dienst durch einen Commis seiner Wahl versehen.

c) Um den Secretär in Stand zu setzen diese Person zu besolden, wird ihm jährlich eine Vergütung von 1600 bis 2000 Franken bewilligt.

Der Betrag dieser Vergütung wird durch Beschluß Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung festgesetzt, auf Art. 12 des Budgets der permanenten Ausgaben verrechnet und vom

Arrêté royal grand-ducal du 5 mars 1867, modifiant l'organisation du Secrétariat luxembourgeois à La Haye.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 79 de la Constitution;

Vu l'art. 12, section V du budget des dépenses permanentes;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 19 août 1848, portant organisation du Secrétariat attaché, pour les affaires du Grand-Duché, au cabinet de Sa Majesté à La Haye;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Notre arrêté susvisé du 19 août 1848 est modifié comme suit:

a) Le titre de chef de bureau archiviste est supprimé.

Il y aura au Secrétariat un archiviste, au traitement annuel de 3000 à 4000 francs.

b) La charge d'expéditionnaire au Secrétariat ne sera plus remplie par une personne ayant qualité d'employé de l'Etat.

Le secrétaire pourvoira à ce service par un commis à son choix.

c) Pour mettre le secrétaire à même de salarier cette personne, il lui sera alloué une indemnité annuelle de 1600 à 2000 francs.

Le montant de cette indemnité sera fixé par arrêté de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, imputé sur l'art. 12 du budget des dépenses permanentes et liquidé mensuelle-

nächstkünftigen 1. April ab monatlich je zwölftelweise zu Gunsten des Secretärs liquidiert.

Art. 2.

Die Bestimmungen Unseres Beschlusses vom 19. August 1848, welche den vorangehenden nicht zuwiderlaufen, sind beibehalten.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag den 5. März 1867.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Prä-
sident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

ment au profit du secrétaire par douzième à partir du 1^{er} avril prochain.

Art. 2.

Les dispositions de Notre arrêté du 19 août 1848, non contraires à celles qui précèdent, sont maintenues.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 5 mars 1867.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.